

Alter Artikel	Neuer Artikel
131	145
132	146
133	147
134	148
135	149
136	150
137	151
138	152
139	153
139bis	154
140	155
141	156
142	157
142bis	158
143	159
144	160
145	161
146	162
147	163
148	164
149	165
150	166
151	167
Art. 5 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegeerbringung	168

Liste der nicht in der Koordinierung aufgenommenen Bestimmungen

1. Titel III Kapitel III Abschnitt 3; die Überschrift "Abschnitt 3 — Zulassung von Krankenhäusern" ist nicht in der Koordinierung aufgenommen, weil sie mit der Überschrift von Abschnitt 2 desselben Kapitels und Titels identisch ist.
2. Titel III Kapitel VII Abschnitt 1; die Überschrift "Abschnitt 1 — Beteiligung der Gemeinden" ist nicht in der Koordinierung aufgenommen, weil die Aufhebung von Abschnitt 2 den Vermerk von Abschnitt 1 überflüssig macht.
3. Artikel 32 Nr. 2 wird aufgehoben, weil in Nummer 1 eingegliedert infolge der Fusion der Abteilung Zulassung mit der Abteilung Programmierung des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen zu einer Abteilung Programmierung und Zulassung.
4. Artikel 32 Absatz 2, durch den der König ermächtigt wird, die Abteilung Zulassung mit der Abteilung Programmierung zu fusionieren, wird aufgehoben, weil die Fusion bereits verwirklicht worden ist.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2010 — 1768

[C — 2010/00301]

**21 FEBRUARI 2010. — Wet tot aanpassing van verschillende wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, aan de benaming « Grondwettelijk Hof ». — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 4, 5, 11, 12 en 14 van de wet van 21 februari 2010 tot aanpassing van verschillende wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, aan de benaming « Grondwettelijk Hof » (*Belgisch Staatsblad* van 26 februari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2010 — 1768

[C — 2010/00301]

**21 FEVRIER 2010. — Loi adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution à la dénomination « Cour constitutionnelle ». — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 4, 5, 11, 12 et 14 de la loi du 21 février 2010 adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution à la dénomination « Cour constitutionnelle » (*Moniteur belge* du 26 février 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1768

[C — 2010/00301]

**21. FEBRUAR 2010 — Gesetz zur Anpassung verschiedener Gesetze, die eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, an die Bezeichnung «Verfassungsgerichtshof» — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 4, 5, 11, 12 und 14 des Gesetzes vom 21. Februar 2010 zur Anpassung verschiedener Gesetze, die eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, an die Bezeichnung «Verfassungsgerichtshof».

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**21. FEBRUAR 2010 — Gesetz zur Anpassung verschiedener Gesetze, die eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, an die Bezeichnung «Verfassungsgerichtshof»**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Strafprozessgesetzbuches*

(...)

**Art. 4** - In Artikel 590 Absatz 1 Nr. 9 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 8. August 1997, wird das Wort «Schiedshof» durch das Wort «Verfassungsgerichtshof» ersetzt.

**Art. 5** - In Artikel 593 Absatz 1 Nr. 3 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 8. August 1997, wird das Wort «Schiedshof» durch das Wort «Verfassungsgerichtshof» ersetzt.

(...)

KAPITEL 7 — *Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit*

**Art. 11** - In Artikel 7 § 3 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, abgeändert durch das Gesetz vom 2. September 2005, wird das Wort «Schiedshof» durch das Wort «Verfassungsgerichtshof» ersetzt.

KAPITEL 8 — *Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992*

**Art. 12** - In Artikel 376bis Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 8. April 2003, wird das Wort «Schiedshof» durch das Wort «Verfassungsgerichtshof» ersetzt.

(...)

KAPITEL 10 — *Abänderung des Grundsatzgesetzes vom 12. Januar 2005 über das Gefängniswesen und die Rechtsstellung der Inhaftierten*

**Art. 14** - In Artikel 57 § 1 Absatz 1 Nr. 9 des Grundsatzgesetzes vom 12. Januar 2005 über das Gefängniswesen und die Rechtsstellung der Inhaftierten wird das Wort «Schiedshofs» durch das Wort «Verfassungsgerichtshofs» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Februar 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Der Vizepremierminister

und Minister der Finanzen und der Institutionellen Reformen

D. REYNDERS

Der Vizepremierminister

und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und der Institutionellen Reformen

S. VANACKERE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK